



Dossier de presse
Seul le discours prononcé fait foi

**Visite d'État de
LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse
au royaume de Belgique
du 16 au 18 avril 2024**

**Discours prononcé par S.A.R. le Grand-Duc
à l'occasion du Banquet d'Etat offert par
Leurs Majestés le Roi et la Reine des Belges
Château de Laeken, 16 avril 2024**

Sire, Majesté,

La Grande-Duchesse et moi-même avons été très sensibles à votre accueil si chaleureux et à vos paroles amicales à l'égard de notre pays.

Votre visite au Grand-Duché, en octobre 2019, reste gravée dans la mémoire de tous les Luxembourgeois ; ce fut un témoignage de parfaite entente entre nos deux nations.

Aujourd'hui, 17 ans après notre visite d'Etat auprès de vos parents, qui nous a laissé un merveilleux souvenir, cette deuxième visite en Belgique est l'expression des liens tout à fait particuliers qui unissent nos deux familles.

En effet, bien des souvenirs me reviennent de mon enfance avec mes frères et sœurs quand nous nous rendions à Laeken, au Belvédère ou au Stuyvenberg pour visiter nos oncles et tantes, cousins et cousines, ou encore notre arrière-grand-mère, la Reine Elisabeth.

Sire, Majesté,

Pendant des siècles, nos deux peuples ont partagé un même destin, marqué par une quête résolue de liberté et d'indépendance. Donc, c'est ensemble que nous avons emprunté le chemin menant vers nos souverainetés nationales. Des Luxembourgeois étaient engagés aux côtés des Belges pendant la révolution de 1830 et ont, par la suite, activement participé à la naissance de la Belgique.

C'est cette relation unique que nous célébrons aujourd'hui. En effet, cette proximité est vécue au quotidien par nos populations, nos étudiants, nos chercheurs, nos artistes, nos entrepreneurs.

Nos concitoyens en Belgique représentent actuellement la troisième communauté luxembourgeoise à l'étranger. C'est dire qu'on y est bien accueilli. Laissez-moi, en retour, remercier de tout cœur les nombreux Belges qui ont élu domicile au Grand-Duché et les quelque 50.000 frontaliers qui apportent une contribution si précieuse à notre société, à notre économie et à notre culture.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise est une centenaire qui se porte à merveille et continue à générer des effets bénéfiques pour la prospérité de nos économies. L'importance de la délégation économique qui nous accompagne témoigne du dynamisme de votre pays et de ses succès dans de nombreux domaines de pointe.

Cette visite d'Etat nous permettra d'ouvrir de nouvelles opportunités de coopération dans le domaine spatial, financier, ou encore des technologies de la santé, de l'économie circulaire et de la défense.

Sire, Majesté,

Le triste retour de la guerre sur notre continent nous oblige à renforcer la coordination de nos défenses nationales. C'est l'objectif de l'unité belgo-luxembourgeoise des Airbus A 400 M, que nous visiterons demain, tout comme la mise en place de notre bataillon binational.

Je rends hommage ici au courage et à l'expertise des forces armées belges, qui sont engagées depuis des années aux côtés de leurs frères d'armes luxembourgeois sur de nombreux théâtres d'opérations. A la veille du 80^{ième} anniversaire du débarquement en Normandie, j'ai une pensée particulière pour la Brigade Piron qui a réuni des volontaires belges et luxembourgeois pour participer à l'effort de libération du joug nazi.

L'Europe et l'UE ont une résonance toute particulière dans nos pays respectifs. Bruxelles et la ville de Luxembourg partageant le titre de capitales européennes. En tant que présidence en exercice du Conseil de l'Union européenne, je suis confiant que vous allez œuvrer pour renforcer encore l'intégration européenne. Seule une Europe unie et forte peut affronter les défis et trouver des solutions pour restaurer durablement la paix, la justice sociale et la prospérité.

Sire, Majesté,
Excellences, Mesdames et Messieurs,

Gaétan Faucher a affirmé que « la culture c'est l'expression du vivant ». Cette vivacité culturelle s'exprime à merveille à travers Maeterlinck, Nothomb ou Simenon, ces auteurs belges qui ont

été des figures de proue de la littérature européenne, à l'égal d'un Rubens, Van Eyck, Brueghel ou Magritte dans le domaine de la peinture.

Plus près de nous, Jacques Brel, et toute une génération avec lui, a chanté son amour, parfois quelque peu contrarié, pour son plat pays.

Tous ces talents en font une Belgique que nous admirons et que nous aimons.

C'est avec confiance dans notre avenir commun qu'avec la Grande-Duchesse, je lève mon verre à la santé et au bonheur de Leurs Majestés le Roi et la Reine des Belges et à l'amitié belgo-luxembourgeoise !

Toespraak van Z.K.H. de Groothertog ter gelegenheid van het
staatsbanket van Hunne Majesteiten de Koning en de
Koningin der Belgen
Kasteel van Laken, 16 april 2024

Sire, Majesteit,

De Groothertogin en ik zijn erg ontroerd door uw warme verwelkoming en uw hartelijke woorden over ons land.

Uw bezoek aan het Groothertogdom in oktober 2019 zal alle Luxemburgers bijblijven; het was een bewijs van de diepe verstandhouding tussen onze twee naties.

Vandaag, 17 jaar na ons staatsbezoek aan uw ouders, waar we prachtige herinneringen aan overhouden, is dit tweede bezoek aan België een blijk van de zeer bijzondere banden die onze twee families verenigen.

Ik koester veel herinneringen aan mijn kindertijd met mijn broers en zussen, toen we naar Laken, Belvédère of Stuyvenberg gingen om onze ooms en tantes, neven en nichten of zelfs onze overgrootmoeder, koningin Elisabeth, te bezoeken.

Sire, Majesteit,

Eeuwenlang hebben onze twee volkeren hetzelfde lot gedeeld, gekenmerkt door een vastberaden zoektocht naar vrijheid en onafhankelijkheid. Aldus sloegen onze twee landen samen de weg in naar hun nationale soevereiniteit. Luxemburgers vochten aan de zijde van de Belgen tijdens de revolutie van 1830 en namen later actief deel aan het ontstaan van België.

Het is deze unieke band die we vieren vandaag. Onze burgers, studenten, onderzoekers, artiesten en ondernemers ervaren deze verbondenheid inderdaad dagelijks.

Onze medeburgers in België vormen momenteel de op twee na grootste Luxemburgse gemeenschap in het buitenland. Zo welkom zijn we hier. Graag wil ik op mijn beurt mijn hartelijke dank betuigen aan de vele Belgen die zich in het Groothertogdom hebben gevestigd en aan de ruim 50 000 grensarbeiders die een waardevolle bijdrage leveren aan onze samenleving, onze economie en onze cultuur.

De Belgisch-Luxemburgse Economische unie bestaat honderd jaar en doet het uitstekend. Het blijft gunstige effecten opleveren voor de welvaart van onze economieën. De betekenis van de economische delegatie die ons vergezelt, getuigt van de dynamiek van uw land en van zijn successen op veel baanbrekende domeinen.

Dit staatsbezoek zal ons in staat stellen nieuwe samenwerkingsmogelijkheden te creëren op het gebied van ruimtevaart, financiën, gezondheidstechnologieën, circulaire economie en defensie.

Sire, Majesteit,

De treurige terugkeer van de oorlog op ons continent dwingt ons de coördinatie van onze nationale verdedigingen te versterken. Dit is dan ook het doel van de Belgisch-Luxemburgse Airbus A400M, die we morgen zullen bezoeken, evenals de oprichting van ons binationale bataljon.

Bij deze wil ik hulde brengen aan de moed en deskundigheid van de Belgische legereenheden, die zich al jaren aan de zijde van hun Luxemburgse strijdmakkers inzetten in talrijke operaties. Aan de vooravond van de 80^{ste} verjaardag van de landing in Normandië, denk ik in het bijzonder aan de Brigade Piron, die Belgische en Luxemburgse vrijwilligers samenbracht om de landen te helpen bevrijden van het nazi-juk.

Europa en de EU hebben een heel bijzondere weerklank in onze respectieve landen, waarbij Brussel en de stad Luxemburg de titel van Europese hoofdsteden delen. Als fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie vertrouw ik erop dat u zich zult inzetten om de Europese integratie verder te versterken, want alleen een verenigd en sterk Europa kan de uitdagingen aangaan en oplossingen vinden om vrede, sociale rechtvaardigheid en welvaart duurzaam te herstellen.

Sire, Majesteit,
Excellenties, Dames en Heren,

Gaétan Faucher zei ooit dat “cultuur de uitdrukking van het leven is”. Deze culturele levendigheid komt prachtig tot uiting in de werken van Maeterlinck, Nothomb of Simenon, Belgische auteurs die boegbeelden zijn geweest voor de Europese literatuur, net als Rubens, Van Eyck, Brueghel of Magritte in de schilderkunst.

Nog dichterbij huis zong Jacques Brel, en een hele generatie met hem, over zijn liefde, soms met enige tegenzin, voor zijn vlakke land.

Al deze talenten maken van België een land dat we bewonderen en liefhebben.

Het is dan ook met het volste vertrouwen in onze gemeenschappelijke toekomst dat ik samen met de Groothertogin het glas hef op de gezondheid en het geluk van Hunne Majesteiten de Koning en Koningin der Belgen en op de Belgisch-Luxemburgse vriendschap!

**Rede Seiner Königlichen Hoheit, dem Großherzog, anlässlich
des Staatsbanketts, zu dem Ihre Majestäten,
der König und die Königin der Belgier, einladen
Schloss Laeken, am 16. April 2024**

Sire, Majestät,

Die Großherzogin und ich haben uns sehr über Ihren herzlichen Empfang und Ihre freundlichen Worte gegenüber unserem Land gefreut.

Ihr Besuch im Großherzogtum im Oktober 2019 ist allen Luxemburgerinnen und Luxemburgern in prägender Erinnerung geblieben, dieser war ein Zeugnis des tiefen Zusammengehörigkeitsgefühls zwischen unseren beiden Nationen.

Und heute, 17 Jahre nach unserem Staatsbesuch bei Ihren Eltern, der uns stets unvergesslich geblieben ist, ist dieser zweite Besuch in Belgien Ausdruck der ganz besonderen Bindung zwischen unseren beiden Familien.

Tatsächlich bringt dieser Ort viele Erinnerungen aus meiner Kindheit hervor, als ich gemeinsam mit meinen Geschwistern nach Laeken, Belvédère oder Stuyvenberg reiste, um unsere Onkel und Tanten, Cousins und Cousinen oder unsere Urgroßmutter, Königin Elisabeth, zu besuchen.

Sire, Majestät,

Unsere beiden Völker teilen seit Jahrhunderten ein gemeinsames Schicksal, geprägt von einem entschlossenen Streben nach Freiheit und Unabhängigkeit. Und gemeinsam haben unsere beiden Länder den Weg hin zu ihrer nationalen Souveränität eingeschlagen. Während der Revolution von 1830 standen Luxemburger an der Seite Belgiens und beteiligten sich anschließend aktiv an der Gründung des Staates Belgien.

Und diese einzigartige Bindung zelebrieren wir am heutigen Tag. Tatsächlich wird diese Nähe tagtäglich von unserer Bevölkerung, unseren Studierenden, unseren Forschenden, Kunstschaffenden und Unternehmerinnen und Unternehmern gelebt.

Unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger in Belgien stellen derzeit die drittgrößte luxemburgische Gemeinschaft im Ausland dar. Das bedeutet, dass wir dort gut aufgenommen werden. Im Gegenzug möchte ich den vielen Belgierinnen und Belgiern, die sich im Großherzogtum niedergelassen haben, und den rund 50.000 Grenzpendlerinnen und Grenzpendlern, die einen so wertvollen Beitrag zu unserer Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur leisten, herzlich danken.

Die seit 100 Jahren bestehende Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion lässt uns auf ein erfolgreiches Jahrhundert zurückblicken und wird auch weiterhin positive Auswirkungen auf den Wohlstand unserer Volkswirtschaften haben. Das Interesse der großen

Wirtschaftsdelegation, die uns begleitet, zeugt von der Dynamik Ihres Landes und seinen Erfolgen in vielen Kernbereichen.

Ja, dieser Staatsbesuch wird es uns ermöglichen, neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den Bereichen Raumfahrt, Finanzen, Gesundheitstechnologie, Kreislaufwirtschaft und Verteidigung zu eröffnen.

Sire, Majestät,

Die traurige Rückkehr des Krieges auf unseren Kontinent zwingt uns, die Koordination unserer nationalen Verteidigungen zu verstärken. Dies ist das Ziel der belgisch-luxemburgischen Einheit Airbus A 400 M, die wir morgen besuchen werden, ebenso wie die Aufstellung unseres binationalen Bataillons.

Ich zolle hier dem Mut und der Erfahrung der belgischen Streitkräfte Tribut, die seit Jahren an der Seite ihrer luxemburgischen Waffengefährten in vielen Gebieten im Einsatz sind. Am Vorabend des 80. Jahrestages der Landung in der Normandie gedenke ich insbesondere der Piron-Brigade, die belgische und luxemburgische Freiwillige zusammenbrachte, die einen wichtigen Beitrag zur Befreiung von der Nazi-Herrschaft leisteten.

Europa und die EU haben in unseren jeweiligen Ländern eine besondere Bedeutung, teilen sich Brüssel und die Stadt Luxemburg doch den Titel europäischer Hauptstädte. Als amtierender Ratsvorsitz der Europäischen Union bin ich zuversichtlich, dass Sie sich für die Stärkung der europäischen Integration einsetzen werden. Denn nur ein geeintes und starkes Europa kann sich den Herausforderungen stellen und Lösungen finden, um dauerhaften Frieden, soziale Gerechtigkeit und Wohlstand zu gewährleisten.

Sire, Majestät,

Verehrte Exzellenzen, meine Damen und Herren,

Gaétan Faucher sagte, dass „Kultur der Ausdruck des Lebendigen ist“. Und diese kulturelle Lebendigkeit kommt durch Schriftstellerinnen und Schriftsteller wie Maeterlinck, Nothomb oder Simenon auf wunderbare Weise zum Ausdruck - diese belgischen Autoren, die wie einst Rubens, Van Eyck, Brueghel oder Magritte auf dem Gebiet der Malerei Galionsfiguren der europäischen Literatur darstellen.

Näher bei uns sang Jacques Brel und eine ganze Generation mit ihm, manchmal etwas zerknirscht, von seiner Liebe zu seinem flachen Land.

All diese Talente machen Belgien zu einem Land, das wir bewundern und lieben.

Mit Zuversicht in unsere gemeinsame Zukunft erhebe ich gemeinsam mit der Großherzogin mein Glas auf die Gesundheit und das Glück Ihrer Majestäten, des Königs und der Königin der Belgier, und auf die belgisch-luxemburgische Freundschaft!